

Lee 22 인터뷰/Interview [한국 옮김 & English Translation]
*오디오에서 글로 옮긴게 정확하지는 않지만 전체 의미를 잘 전하려고 노력했습니다.

*Important point of note: The Korean transcription is not exact; I have clarified some of the expressions and omitted repetitive parts. The essential message remains the same.

Person Code: Lee 22

Interviewer: I

I: 첫번째 질문은요, 6.25 전쟁 때 몇살이었고 어디서 사셨어요?

I: How old were you during 6.25 and where did you live?

Lee 22: 저는 평양서 살았기 때문에 평양 출신입니다. 인민군 나왔어요.

Lee 22: I am from Pyoungyang. I was an inmin soldier.

I: 몇 살이였어요?

I: How old were you?

Lee 22: 28 세.

Lee 22: 28.

I: 두번째 질문은 그 당시 제일 걱정 되는 것이 무엇이였어요?

I: What was your biggest concern then?

Lee 22: 걱정 되는게 가족이죠.

Lee 22: My family.

I: 전쟁 당시에 가족을 다 놓고 오셨나요?

I: Did you leave your family behind?

Lee 22: 네.

Lee 22: Yes.

I: 북쪽에 다 놓고...

I: In North...

Lee 22: 네.

Lee 22: Yes.

I: 전쟁이 끝나고 다시 돌아갈 수 있어나요?

I: Were you able to return after the war?

Lee 22: 안돼죠. 거제도 보염군에서 삼년간 있다가 여기서 숙방되서 나왔는데 이북을 안 간다해서 여기 살게 됐어요.

Lee 22: No. I was in prison for three years at Guhjardo Boyeom-gun and when I was released, I refused to go back North.

I: 그럼 이제 가족을 한번도 못 보신 거네요.

I: Then you never saw your family after.

Lee 22: 네.

Lee 22: No.

I: 그 다음 6.25 를 어떻게 이해하셨나요?

I: How did you understand 6.25?

Lee 22: 근데 그 당시에는 젊어서 그런지 죽고 사는게 겁이 안 났어요.

Lee 22: Maybe because I was young, I was not afraid of death.

I: 그럼 참여할 때 왜 나는 참가한데 그런 생각을 하셨나요?

I: Why did you participate?

Lee 22: 그거는 이제 이북에서 끌려 나왔으니까. 어떻게 생각했는지 모르죠.

Lee 22: I was forced into joining so I don't know what I thought about participation.

I: 많은 사람이 그런 생각을 했었나요?

I: Do you think many people joined for the same reasons?

Lee 22: 음 글썸... 나는 그렇게 생각 밖에 안 났어요.

Lee 22: Well... I could only think like that though.

I: 억지로 하게 된거니까... 저가 책에서 인민군들이 어린애들이 많다 들었거든요.

I: Since it was forced... I read that inmin soldiers included many youths.

Lee 22: 네 그 당시에 수송중대 있었는데 이용군으로 나온 젊은 애들이 있었어요. 내 밑으로 한명 있었어요. 강원도 강릉 사람인데. 젊은 애들이 많았어요. 다 끌려나왔죠.

Lee 22: Yes. At the time I was in transportation squadron when I saw youths in the volunteer corps. There was one who worked for me. He was from Kangreung in Kangwondo. There were many youths, and all of them had been forced into participation.

I: 그 당시에 인민군들 중에서도 어쩔수 없이 참여한 사람들이 많았나요?

I: How about in inmin soldiers then? Were many of them forced into participation?

Lee 22: 네 그렇죠.

Lee 22: Yes.

I: 그럼 전쟁에 참가하기 전에 어떤 일을 하셨어요?

I: What did you do before the war?

Lee 22: 저는 외정때 일본 군대에 갔다 왔거든. 갔다 와서 수성 계통에 있었어요.

Lee 22: I worked as a soldier in the Japanese Army during the Occupation. After returning I joined the Water Plants System.

I: 전쟁 당시에 어떠한 일을 가여했다고 생각하세요?

I: What did you contribute the war?

Lee 22: 저는 운반하는 건만 책임 지고 있었으니까.

Lee 22: I was in charge of transportation.

I: 어디에서 어디로요?

I: From where to where?

Lee 22: 그건 어디로 왔다갔다 하는게 아니라 끌려 나가는데로 가는 거예요. 저는 강원도 원산으로 해서 어떠한 고개를 건너 안동까지 갔다 왔어요.

Lee 22: It didn't involve going to places as much as being forced into places. I went from Kangwondo Wonsan, crossed a certain hill that I don't remember the name now, and reached Andong.

I: 어떤 물건을 운반 했는지 아세요?

I: What kind of items did you transport?

Lee 22: 뭐 별로 다 있죠.

Lee 22: Well various things.

I: 먹을거, 등등...

I: Such as food?

Lee 22: 네.

Lee 22: Yes.

I: 평범한 사람들과 얘기한적 있나요?

I: Did you ever talk to the residents?

Lee 22: 그건 그걸 몰라요. 그 당시에는 민간인들 만나면 그저 방갑고. 그저 인사하고 인사 받고. 군복도 제대로 입지 못하고. 그냥 끌려 나왔으니까.

Lee 22: I don't know. At the time, when I saw civilians I was happy; we saluated one another. I didn't even wear proper army clothes. I was dragged into this.

I: 6.25 당시 힘들게 사셨을것 아니에요. 어떤 것이 제일 힘들었나요?

I: During 6.25 you must have led a difficult life. What was the hardest?

Lee 22: 황해도 곡산서 인민군들 후퇴 당시에 인천으로 끌려갔어요. 그게 제일 힘들었어요.

Lee 22: During the retreat, inmin soldiers were dragged from Goksan in Hwanghaedo to Incheon. That was the hardest.

I: 싸울 때 운반 밖에 안 했는데 억울하다는 생각도 들었나요?

I: Did you think it was unfair since you have only transported stuff back and forth?

Lee 22: 억울한 생각은 안 되요. 전쟁 나면 그냥 살자 뿐이지 다른 생각은 없더라고요.

Lee 22: No. During the war, all that matters to you is survival.

I: 그럼 포로였던 경험은 어땠어요?

I: How was your experience as the prisoner of the war?

Lee 22: 포로는 인천에 왔는데 보니까 갑자기 젊은 사람 끌어 오니까 식량을 알량미 쌀로 밥 차려서 하고.

Lee 22: I was a prisoner of the war in Incheon. They gave us Annam rice.

I: 먹는게 제일 힘드셨구나.

I: Was eating the hardest?

Lee 22: 네.

Lee 22: Yes.

I: 그럼 거기서 나와서 남한에 살아가니까 편견 때문에 힘든 적 있나요?

I: Did you feel any difficulty living in the South because of prejudice attached to inmin soldiers?

Lee 22: 그게 결국은 인천에서 부산으로 내려와서 수용소에 있을 때가 제일 힘들었어요. 왜 힘들었나면은 맨 딱바닥에 병나 죽은 사람들이 많았어요. 자다 깨서 보면 안 일어나면 그냥 죽는 거예요.

Lee 22: Ultimately, the most difficult part was when I was moved from Incheon to Busan. We slept on the ground, and so many people died from diseases. If they didn't wake up, they were dead.

I: 전쟁에서 싸웠을 때 이념에 대해 알았나요?

I: Did you know about ideology during the war?

Lee 22: 응?

Lee 22: What?

I: 예를 들면, 남한 군을 싫어하고 소련군을 좋아하다던가...

I: Such as: Did you dislike the south soldiers while liking the Soviet...

Lee 22: 그런데 그런 것은 생각치 못한게 뭐냐면은 소련군이 좋다 대한민국 군이 좋다 그거 모르고... 왜냐면 포로 수용소에 같이 살고 있으니까 모르죠.

Lee 22: Well we didn't think thus because we didn't really know which soldiers belong in which groups while we were in the prison.

I: 그럼 다 같이 사이 좋게...?

I: Then did people generally live in harmony?

Lee 22: 그렇죠.

Lee 22: Yes.

I: 다 서로 도와주면서..?

I: Did they help one another?

Lee 22: 네.

Lee 22: Yes.

I: 그럼 싸울 때요 북한은 공산 주의를 위해 싸운다 하고 남한은 다른 이념으로 싸운다 했잖아요. 공산 주의에 대해 어떻게 생각했어?

I: Then when you were fighting. North said they were fighting for communism while South for capitalism. What did you think of communism?

Lee 22: 나쁘게 생각했어요. 그렇기 때문에 여기 있는 거죠.

Lee 22: A bad thing. Because of it, I am stuck here.

I: 여기서 잘 지낼수 있었나요?

I: Did you live well here?

Lee 22: 그렇죠.

Lee 22: Yes.

I: 인민군들 사이에서 그런 사람 많았나요?

I: Did many inmin soldiers make the same decision as you?

Lee 22: 이남에 떨리는 사람이 많았어요. 이북에 안 갈려고 해요.

Lee 22: Yes. They didn't want to return North.

I: 그럼 김정일 통치를 지지하는 사람들도 있었나요?

I: Were there anyone who supported Ilsung Kim?

Lee 22: 그런 사람들은, 빨갱이라고 해서 사람 많이 죽었어요. 포로 수용서 내에서도 이쪽 사람들이 남한 쪽으로 밤에 몰래 잡아다 죽이고. 토막쳐서 똥통에 버리는 거예요.

Lee 22: Well those people were Reds and killed many people. In the prison, those people would secretly kill any soldiers who came from South. They cut their corpses and threw them away in the toilet.

I: 끔찍하네요.

I: Terrible.

Lee 22: 아주 끔찍하구나.

Lee 22: Very.

I: 인민군들이 민간인들한테 피해 준 경우도 있었나요?

I: Do you know of any occasions when inmin soldiers harmed citizens?

Lee 22: 저는 인민군들이 민간인들한테 피해 준 건 몰라요.

Lee 22: I don't know.

I: 거의 운반 하셨으니까... 그럼 지금 생각하면 어떠한 갈등이 전쟁에서 커다란 영향을 미쳤다고 생각하시나요?

I: Since you worked mostly in transportation... Then if you think about it now, what kind of conflicts impacted the war most?

Lee 22: 김일성이 6.25 일어나기 전에 시작한 걸 제가 아는거예요. 이북 놈들이 나쁜 놈들이죠.

Lee 22: I know that Ilsung Kim started 6.25. Those people from the North are bad people.

I: 그게 제일 커다란 영향을 끼쳤다고 생각하시나요?

I: Do you think that had the most impact?

Lee 22: 네.

Lee 22: Yes.

I: 그게 마지막 질문이었는데요. 제가 궁금한게 있는데 어떤 기억이 제일 기억에 남나요?

I: This is the last question. What was most memorable part of the war?

Lee 22: 안동 마당에 군인들이 죽어서 바닥에 딱 깔려 있었을 때.

Lee 22: When I saw soldiers' corpses piled on the ground of Andong.

I: 어떤 전쟁이에요?

I: In what war?

Lee 22: 죽어서 끌어냈지.

Lee 22: They were there because they were dead.

I: 인민군 남한군 따로 없이?

I: Both inmin soldiers and South Korean soldiers?

Lee 22: 그렇지. 나는 자수해서 강원도 태백산 밑에 가면 동네에 이용군 나오라니까 그랬어. 형님 우리 고향에 갑시다. 그 동네에 들어갔다고 전부가 무슨 이상이다 적색 분자만 다 잡아들어가고. 인민군 들어가면 안 되서 잡아다 놓은 거요. 밤에 배 많이 맞았어요. 고문 당했다고. 너 빨갱이 아니냐. 나는 끌려 나온 사람이다. 고개에 밴츠 차가 올라 오는데 장군이 뭐라고 시켜. 그냥 앉아 있는 사람을 썩 버린 거야. 근데 내가 바닥에 쿵 떨어져서 살았어.

Lee 22: Yes. I wanted to turn myself in, and my friend from the volunteer corps who came from Kangwondo said: "Brother, let's go back home." We went into the town, but there was a rage there for arresting all Reds. As we were inmin soldiers, we were arrested. At night they gave a ruthless beating on my belly. I was tortured. They asked: "You are Red" and I said, "No, I was forced into it." We went up a slope on a truck when the lieutenant ordered the soldiers to kill everyone in the car. Thankfully, I tumbled off to the road and survived.

I: 끔찍한 기억을 되살려줘서 감사합니다.

I: Thank you for reviving terrible memories.

Lee 22: 감사해요.

Lee 22: Thank you.